

Фома Кемпийский

Долина лилий и Цветник роз

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
К35

К35 **Кемпийский Ф.**
Долина лилий и Цветник роз / Фома Кемпийский – М.: Книга по Требованию, 2023. –
98 с.

ISBN 978-5-521-28501-3

ISBN 978-5-521-28501-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Объ авторъ „Долины лилій”

и переводчикъ.



изнь челоѣка, Богу себя посѣтившаго, „восхожденія въ сердцѣ своемъ положившаго“ и потому „возрастающаго отъ силы въ силу“ (Псал. 83, 6. 8), „сокровенна со Христомъ въ Богѣ“ (Колос. 3, 3). Такою была смиренная, подвижническая жизнь Ёомы Кемпійскаго, автора замѣчательныхъ твореній: „О подражаніи Христу“, „О внутреннемъ бесѣдованіи Христа съ вѣрующею душою“, „Единобесѣдованія души“, „Садикъ или цвѣтникъ розъ“, „Долина лилій“, „Объ истинномъ сердечномъ покаяніи“, „О возвышеніи ума“, „О смиреніи“, „Объ уединеніи и безмолвіи“, „О начинающихъ путь духовный“, „О трехъ скиніяхъ (добродѣтелей)“, „О жизни, страданіяхъ и воскресеніи Христа“, „О добродѣтельной и мирной жизни“, „О руководствѣ меньшихъ“, „Азбука монаховъ“, „Убѣжище бѣдныхъ“, „Духовныя упражненія“, „О познаніи

своей немощи“, „Объ утѣшеніи убогихъ“, а также автора нѣкоторыхъ житій угодившихъ Богу людей („vitae beatorum“) и многочисленныхъ моленій, гимновъ и проповѣдей ¹⁾. При постоянной привычкѣ посвящать занятіямъ и трудамъ все время, остававшееся отъ усердно посѣщавшихся и совершавшихся имъ Богослуженій, — такое количество духовныхъ его твореній не покажется удивительнымъ. — Это — естественные плоды древа добраго (Лук. 6, 44).

Вотъ весьма немногое, что собрать можно объ авторѣ. — Оома Гемеркенъ (Hämmerchen-Malleolus) ²⁾ родился въ 1380 мѣ году въ Кельнской области, въ мѣстечкѣ Кемпенъ, отъ благочестивыхъ родителей, жившихъ трудами рукъ своихъ. Они, на тринадцатомъ году его жизни, ввѣрили его воспитаніе старшему его брату канонику, направившему образованіе его истинно-христіански. Дѣло шло успешно, при отличныхъ способностяхъ и каче-

¹⁾ Кромѣ общезвѣстной книги „О подражаніи Христу“ — „De imitatione Christi“, особенно замѣчательны изъ перечисленныхъ творенія: „О жизни, страданіяхъ и воскресеніи Христа“ — „De vita Christi“, переведенное въ „Христіанскомъ Читеніи“ въ 1899 году; „О внутреннемъ бесѣдованіи Христа съ вѣрующею душою“ — „De interna Christi locutione ad animam fidelem“, „Единобесѣдованіи или самобесѣдованіи души“ — „Soliloquia animae“, „Садики или цвѣтники розъ“ — „Hortulus rosarum“ и предлагаемое „Долина лилій“ — „Vallis liliorum“. „Долина лизіи“ по образу изложенія и внутреннему содержанію своему особенно близка къ „Цвѣтнику розъ“ и „Самобесѣдованіямъ души“, написаннымъ съ полнѣйшимъ самоуглубленіемъ въ подражаніе извѣстнымъ „Soliloquia“ Блаженнаго Августина. — О Оомѣ Кемпійскомъ и сочиненіяхъ его существуетъ цѣлая литература; о ней см. Kirchengeschichte von H. F. Guericke. Berlin. 1855. II. Bnd.

²⁾ „Молоточекъ“. Такъ прозванъ онъ современниками по неотразимому влиянію своему на сердца всѣхъ окружающихъ его и всѣхъ читавшихъ писанія его, — подобно дѣйствию „Слова Божія на сердца какъ молота“, по выраженію въ книгѣ Пророка Іереміи (21, 29), и по характеру умѣренной, но имѣющей непрерывной дѣятельности на разбитіе подавлявшаго всѣхъ схоластизма и на созданіе живаго, сознательнаго, близкаго сердцу Христа религіознаго общества.

ствахъ Оомы. Но главное въ душѣ Оомы совершала Благодать, и послушаніе голосу Ея въ немъ было столь глубокое и сильное, что лишь только юноша сталъ замѣчать въ себѣ ослабленіе первой ревности, какъ, обратясь къ Богу, воспринялъ твердую рѣшимость посвятить себя Богу всецѣло. Въ это время знаменитымъ ученикомъ Герарда Великаго († 1384 г.), основателя „Братства общей Евангельской жизни“ въ Девентерѣ по правиламъ Блаж. Августина Флоренціемъ Леердамскимъ († 1400 г.) учреждался въ той мѣстности на горѣ святой Агнии (Agnesberge) при Цволѣ монастырь. Оома Гемеркенъ, оставя міръ и принявъ постриженіе, вступилъ въ это общежитіе и провелъ въ немъ всю свою жизнь, продолжавшуюся девяносто два года, изъ которыхъ въ монастырѣ провелъ онъ семьдесятъ одинъ годъ, и былъ образцомъ братіямъ. И—процвѣли его добродѣтели и писанія, истинно назидательныя, подобно крину пустынному. Кончина его послѣдовала въ 1472 году, въ которомъ эта „отрасль виноградная“, какъ его также называли, пересажена была во дворы Господни. Благодарилъ онъ Бога, изъ безчисленныхъ благодѣяній, особенно за слѣдующія четыре: за рожденіе въ христіанскомъ мірѣ, за введеніе въ Церковь, за рожденіе отъ благочестивыхъ и небогатыхъ родителей, и за то, что съ молоду былъ онъ обставленъ хорошими вліяніями людей вѣрующихъ и нравственныхъ, наконецъ за устроеніе жизни его въ обители послушанія и духовныхъ подвиговъ „Братства“, основаннаго Герардомъ Великимъ, предъ памятію котораго онъ преклонялся, называя его въ составленномъ имъ житіи его „обладавшимъ многими небесными тайнами, недовѣдо-

мыми земнымъ руководителямъ“³⁾. Книги Θомы Кемпійскаго воспитали множество душъ въ жизнь духовную.—Любилъ Θому Гемеркена нашъ великій святитель, святой Димитрій Ростовскій, говорившій иносказательно, что Θома Кемпійскій — это „купецъ западныхъ странъ, который даетъ намъ „драгоценную жемчужину въ ларцѣ своемъ—четыре книги о подражаніи Христу“.

По сокровенности жизни автора, и самыя писанія его были сперва мало извѣстны, такъ что удостоверить въ ихъ происхожденіи отъ пера его было не только затруднительно, но и затрудняемо враждебными исправленію нравовъ направленіями и властолюбіемъ римскаго духовенства, недовольнаго отсутствіемъ у него поклоненія папству. Даже его извѣстнѣйшее сочиненіе „о подражаніи Христу“ было оспариваемо у пера его и неоднократно приписываемо Герсонію. Но этому положенъ конецъ открытіемъ, въ 1874-мъ году, Гиршемъ древнѣйшаго, собственноручнаго списка сочиненій Θомы Кемпійскаго. У насъ по Гиршевому изданію⁴⁾ сдѣланъ былъ превосходный и изящный переводъ Константина Петровича Побѣдоносцева. — Существуетъ и систематическое извлеченіе изъ этой книги, еще ожидающее перевода⁵⁾.

Предлагаемый переводъ „Долины лилій“ Θомы Кемпійскаго сдѣланъ съ втораго Соммаліева изда-

³⁾ Vita M. Gerardi Magni. Cap. X, n. 3.

⁴⁾ „Thomae Kempensis de imitatione Christi libri quatuor,—textum ex „autographo Thomae, accuratissime reddidit, distinxit, novo modo disposuit, „capitulorum argumenta et locos parallelas adjecit Carolus Hirsche“. Berolini, 1874.

⁵⁾ Thomae à Kempis, Canonici Regularis Ordinis S. Augustini. Ex quatuor libris de Imitatione Christi. A. Georgio Hesero. Anno M. DCC. XXV.

нія трудовъ его 1607-го года ⁶⁾, рѣдкаго въ Европѣ, какъ изъятаго папскимъ запрещеніемъ изъ употребленія, въ которомъ находятся и знаменитыя его „Размышленія о жизни Иисуса Христа“, не бывшія ни въ первомъ ни въ третьемъ изданіяхъ, явившіяся у насъ въ „Христіанскомъ Чтеніи“ въ 1899 году какъ „Новооткрытое сочиненіе Оомы Кемпійскаго“ въ переводѣ съ латинскаго текста Кельнскаго изданія „Размышленій“ 1717-го года ⁷⁾. Редакція „Радости Христіанина“ обладаетъ подлиннымъ вторымъ Соммаліевымъ изданіемъ трудовъ Оомы Кемпійскаго. Вотъ полное заглавіе его:

⁶⁾ Первое изданіе Соммалія трудовъ Оомы Кемпійскаго было въ 1600 году, третье въ 1615-мъ году.

⁷⁾ Причина запрещенія втораго Соммаліева изданія трудовъ Оомы Кемпійскаго объясняется тѣмъ, что распространеніе размышленій Оомы на тексты Библии съ разными молитвами своими вообще преслѣдовалось въ Римской церкви того возбужденнаго реформаціей времени, особенно когда нѣкоторыя писанія Оомы, какъ „Размышленія о жизни Христа“ выходили вмѣстѣ съ трактатомъ Герарда Цербольты или Цитфена (Zerbolt, Zütphen) о свободномъ для всѣхъ чтеніи Библии и о молитвахъ на народномъ языкѣ. Извѣстно что „Братство общей Евангельской жизни“, изъ котораго вышелъ Оома Кемпійскій, увлекательнымъ стремленіемъ своимъ ко всему новому въ дѣлѣ религіознаго сознанія—къ живой истинѣ, къ свободѣ христіанской, главнымъ образомъ породило реформаторовъ Церкви и Богословской науки на Западѣ. Общеизвѣстно было преклоненіе Лютера предъ всѣми дѣятелями, вышедшими изъ школы Герарда Великаго.—„Они“, говорилъ онъ „не только ввели въ общество честную благочестивую жизнь, но и первые принялись за Евангеліе и вѣрно изучали и содержали чистое слово (das reine Wort); если бы хотѣлъ Богъ, чтобы всѣ монастыри были такими какъ „Августиискія братства“, то были бы всѣ освященными и освѣщающими“ (Enzyklopädi. Herzog's T. II, s. 406). Реформаторъ Гильбертъ Воэцій о книгѣ Оомы Кемпійскаго „О подражаніи Христу“ писалъ, что она „превосходитъ всѣ прочія католическія духовныя книги, потому что непрестанно говоритъ о самоотверженіи и ведетъ читателя прямо ко Христу и къ созерданію небесныхъ и духовныхъ вещей“ (Gilbertus Voëtius in Ascet. proleg. p. 8). А таковы собственно въ большей или меньшей степени всѣ аскетическія творенія Оомы.

THOMAE MALLEOLI

A K E M P I S

cum docti, tum religiosissimi viri, ordinis canonico-
rum regularium D. Augustini

opera omnia

ad autographa eiusdem denuo emendata, atque etiam
in editione tum prima, tum secunda aucta plurimum:
Omnia vero in tres Tomos distributa:

Opera ac studio *R. P. Henrici Sommalii* e societate
Iesu.

Testatur ipse author, ex his opusculis nonnulla se
anno Domini scripsisse, quadem vero alia anno Do-
mini 1456.

Editio secunda.

ANTVERPIAE.

Ex officina Typographica Martini Nutii, ad iusigne duarum ciconiarum.
MDCVII.

Этотъ рѣдкій въ настоящее время въ Европѣ
фоліантъ 1607-го года принадлежалъ прежде извѣ-
стному Московскому Протоіерею о. Симеону Іоан-
новичу Соколову, скончавшемуся въ 1860-мъ году,
и вмѣстѣ съ переводомъ „Долины лилій“, имъ сдѣ-
ланнымъ, перешелъ въ сокровищницу книжныхъ

древностей высокопочтеннаго постоянного сотрудника „Радости Христіанина“ Его Высокопревосходительства, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Московскаго Почетнаго Опекуна Василя Сергѣевича Арсеньева.

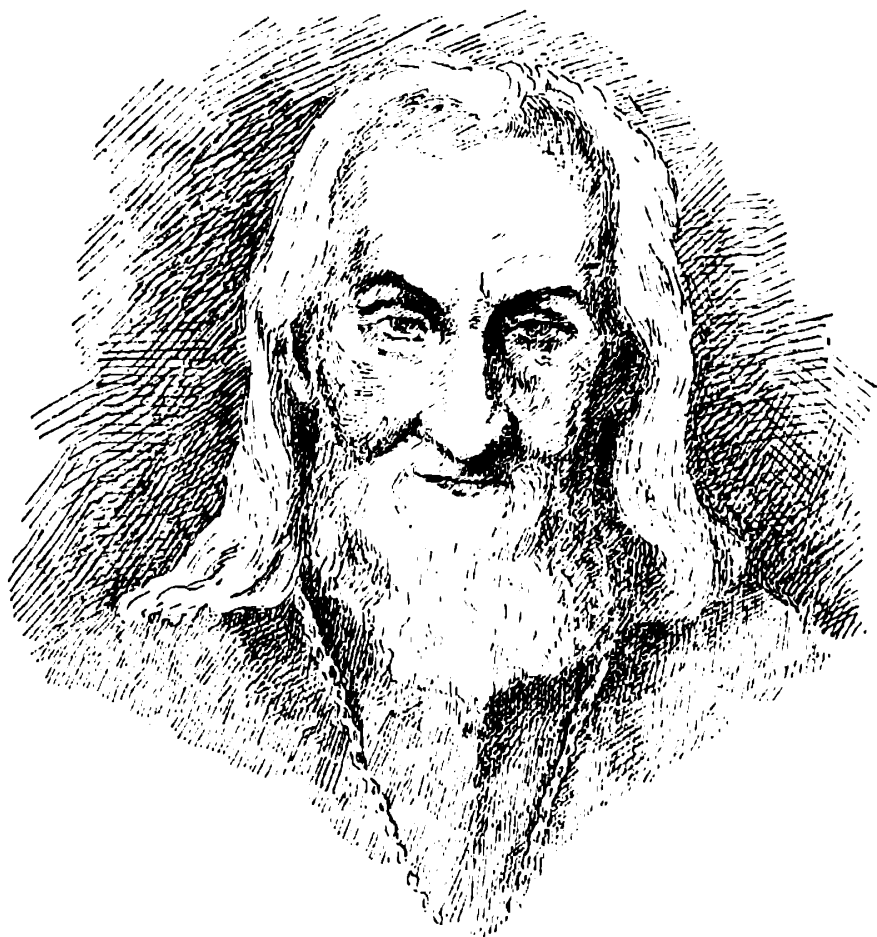
При особенно возбужденномъ теперь вниманіи общества къ твореніямъ Оомы Кемпійскаго, благодаря редакціи „Христіанскаго Чтенія“, давшей „новооткрытое сочиненіе“ его съ полнымъ интереса изслѣдованіемъ о Оомѣ, мы сочли долгомъ своимъ напечатать хранившійся нѣсколько лѣтъ въ нашей редакціи переводъ „Долины лилій“. По временамъ въ „Радости Христіанина“ будутъ помѣщаться переводы размышленій Оомы Кемпійскаго и изъ другихъ сочиненій его, неизвѣстныхъ на русскомъ языкѣ, собранныхъ Соммаліемъ въ фоліантѣ 1607-го года.

Долгомъ почитаемъ сообщить нашимъ читателямъ „Долины лилій“ нѣкоторыя свѣдѣнія о Протоіерѣ С. І. Соколовѣ, которому обязаны мы этимъ переводомъ. Тѣмъ болѣе, что русское общество обязано ему и прекраснымъ переводомъ книги Оомы Кемпійскаго „О подражаніи Христу“, изданномъ въ 1834-мъ году, подъ заглавіемъ: „О послѣдованіи Христу“⁸⁾.

Въ „Радости Христіанина“ было помѣщено нѣсколько статей изъ многочисленныхъ рукописей Протоіерея Соколова, хранящихся въ редакціи,

⁸⁾ Были у насъ переводы „О подражаніи Христу“: славянской 1637-го года и графа М. М. Сперанскаго 1819 года; но переводы эти были далеко не удовлетворительны. Только въ послѣднее время новѣйшій переводъ К. П. Побѣдоносцова, съ „вновь открытой подлинной рукописи“ превышаетъ достоинствомъ своимъ переводъ Протоіерея Соколова.

напр. „Утѣшительныя мысли при чтеніи Евангелія“, „Мысли о Священномъ Писаніи“, „Училище Креста“—изъ писемъ къ духовнымъ дѣтямъ, „Составъ истинъ возбуждающихъ желаніе духовнаго просвѣщенія“,—конспектъ для поученій, одобренный Моск. Митрополитомъ Филаретомъ, „Любовь Всеблагаго Господа къ ищущимъ Его“ („Рад. Хр.“ 1894 г. II, III, IV, V кн.), и впередъ будутъ помѣщаться разныя статьи о. Соколова; а также даны были крат-



Протоіерей о. Симеонъ Іоанновичъ Соколовъ († 1860 г.).

кія біографическія свѣдѣнія о немъ и портретъ сего благодатнаго старца — пастыря .(въ IV кн. „Рад. Хр.“ 1894 г.)—

О. Симеонъ Іоанновичъ былъ Московскимъ Протоіереемъ при церкви Воскресенія что въ Барашахъ, на Покровкѣ. Скончался около 90-го года своей жизни, прослуживъ болѣе 50-ти лѣтъ достойнѣйшимъ пастыремъ и руководителемъ духовныхъ дѣтей своихъ. Онъ воспитывался въ Семинаріи Троице-Сергіевой лавры одновременно съ Матеемъ Десницкимъ и Стефаномъ Глаголевскимъ (впослѣдствіи Митрополиты: Михаилъ и Серафимъ Петербургскіе). Это былъ выдающійся, классически образованный ученый пастырь, все свободное время работавшій въ тиши скромнаго своего кабинета. Онъ въ особенности любилъ Христіанскую Философію и Пастырское Богословіе. Становясь при этомъ съ года на годъ все больше извѣстнымъ строгою жизнію своею, а также необыкновенною любовностію, его господствовавшимъ свойствомъ, и сердечными, практическими проповѣдями, а также и письмами,—Семенъ Іоанновичъ обратилъ на себя вниманіе Архіепископа Августина и пріобрѣлъ довѣріе прозорливаго его преемника, Митрополита Филарета, рекомендовавшаго его въ духовники многимъ лицамъ, и между прочими Екатеринѣ Владиміровнѣ Новосильцевой, о которой, послѣ убійства ея сына на дуэли, высокопреосвященный Филаретъ имѣлъ особое попеченіе. Кругъ служебнодуховной дѣятельности Семеона Іоанновича постепенно расширялся; онъ несъ должности то депутата при слѣдственныхъ дѣлахъ, то духовника духовныхъ лицъ (Ивановскаго сорока),

то руководителя подвергавшихся отлученію отъ Св. Таинства Причащенія (эпитиміи), то члена попечительства о бѣдныхъ духовнаго званія; но что особенно важно, *былъ членомъ конференціи Московской Духовной Академіи*, составленной и открытой предъ окончаніемъ перваго ея курса въ 1818-мъ году. Постоянно проповѣдуя живыми словами въ Храмъ Божіемъ о. Семеонъ Іоанновичъ нерѣдко дополнялъ общую проповѣдь свою бесѣдой съ кающимися, какъ въ храмѣ, такъ и на дому, и кромѣ того многихъ изъ своихъ духовныхъ дѣтей назидалъ письмами, какъ уже замѣчено. Письма эти стоятъ его проповѣдей. *Ему, твердо въровавшему въ истину Св. Писанія, проникнутому сладостію ученія Евангельскаго*, озаренному въ немалой степени свѣтомъ высшей мудрости, а не школьной токмо, явно отрадно было поучать свою паству *устною* проповѣдію въ церкви и нуждавшихся въ духовной помощи его своихъ посѣтителей дома, и всѣхъ письменно обращававшихся къ нему. Въ послѣдніе года жизни своей онъ потерялъ зрѣніе и жилъ высокосозерцательною жизнію. Скончался онъ у сына своего (покойнаго о. Михаила Семеновича Соколова), священника Московской церкви св. Николая въ Столпахъ въ Армянскомъ переулкѣ.

И вотъ черезъ 40 лѣтъ по блаженной кончинѣ его доносится до насъ благоуханіе лилейное отъ трудовъ его, — сего поистинѣ благодатнаго старца — пастыря, вводящаго насъ въ „Долину лилій“, воспѣтую Богодухновенными „Пѣснями Пѣсней“.

